



TITANS

Italian

Realizzato da

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basato su

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 2.03

"Ghosts"

Hank, Dawn e Donna arrivano al quartier generale di Titans. Kory fa nuovamente conoscenza con un vecchio amico. Jason cerca modi per mettersi alla prova.

Scritto da:

Tom Pabst

Regia di:

Kevin Tancharoen

Data della diffusione:

20.9.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Kory Anders / Koriand'r
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd / Robin
Conor Leslie	...	Donna Troy
Chelsea Zhang	...	Rose Wilson
Minka Kelly	...	Dawn Granger
Alan Ritchson	...	Hank Hall
Esai Morales	...	Slade Wilson
Michael Mosley	...	Dr. Light
Drew Van Acker	...	Garth / Aqualad
Robbie Jones	...	Faddei

1

00:00:12 --> 00:00:13
Negli episodi precedenti...

2

00:00:13 --> 00:00:15
I Titans sono tornati, stronzi!

3

00:00:21 --> 00:00:22
Che cos'ha?

4

00:00:24 --> 00:00:26
- Andiamo via.
- Ellis! No! Dobbiamo aiutarlo!

5

00:00:30 --> 00:00:31
Il Doctor Light
è venuto a trovare me e Dawn.

6

00:00:32 --> 00:00:32
Pensavo fosse in carcere.

7

00:00:33 --> 00:00:34
Sta' giù!

8

00:00:40 --> 00:00:43
Non sono più la stessa di prima.

9

00:00:46 --> 00:00:47
Salve, sig.na Koriand'r.

10

00:00:47 --> 00:00:48
Sorpresa di vedermi?

11

00:00:51 --> 00:00:53
Mi dispiace, Vostra Altezza.

12

00:00:54 --> 00:00:55
Ma chi diavolo è?

13

00:01:02 --> 00:01:03
Rose Wilson.

14

00:01:03 --> 00:01:06

Ed ecco suo padre, Slade Wilson.

15

00:01:06 --> 00:01:10

No, cazzo.

16

00:01:10 --> 00:01:11

Deathstroke.

17

00:01:24 --> 00:01:26

- È il padre di Rose?

- Sì.

18

00:01:26 --> 00:01:27

Il solo e unico Deathstroke.

19

00:01:28 --> 00:01:29

Lo conosci?

20

00:01:29 --> 00:01:31

UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

21

00:01:31 --> 00:01:33

Una vecchia conoscenza dei Titans.

22

00:01:34 --> 00:01:38

Ecco qua. L'ex commando della Delta Force.
Parte degli H.I.V.E.

23

00:01:38 --> 00:01:43

"Soldati scelti, sottoposti a una serie
di miglioramenti biologici sperimentali."

24

00:01:45 --> 00:01:49

Dei 35 soggetti agli esperimenti,
l'unico a sopravvivere fu Slade Wilson.

25

00:01:50 --> 00:01:53

Si è ritirato anni fa,
dopo la morte di suo figlio Jericho.

26

00:01:54 --> 00:01:56
- Ho provato a cercare...
- Me ne occupo io.

27

00:02:02 --> 00:02:04
Allarme. Ingresso principale.

28

00:02:04 --> 00:02:05
Accesso negato.

29

00:02:07 --> 00:02:08
Avete cambiato codice.

30

00:02:09 --> 00:02:10
Finalmente.

31

00:02:25 --> 00:02:27
Non immaginate quanto ci mancate.

32

00:02:27 --> 00:02:28
Ci?

33

00:02:29 --> 00:02:30
Soprattutto a me.

34

00:02:31 --> 00:02:32
Anche a me.

35

00:02:32 --> 00:02:33
Ehi.

36

00:02:35 --> 00:02:35
Ma dov'è Kory?

37

00:02:37 --> 00:02:38
Sembra sparita.

38

00:02:39 --> 00:02:41
- In che senso?
- Non lo so.

39

00:02:41 --> 00:02:43
Non risponde al telefono.

40
00:02:45 --> 00:02:47
Aveva detto di voler visitare la Florida.

41
00:02:47 --> 00:02:51
Quindi sarà partita senza avvisare.

42
00:02:53 --> 00:02:54
Vi hanno seguiti?

43
00:02:55 --> 00:02:56
Abbiamo depistato a dovere.

44
00:02:57 --> 00:02:58
Disperso le tracce.

45
00:02:59 --> 00:03:01
Ci date un minuto, ragazzi?

46
00:03:09 --> 00:03:10
Anche tu, Jason.

47
00:03:16 --> 00:03:18
Speravo in circostanze migliori, ma...

48
00:03:20 --> 00:03:21
bentornati a casa.

49
00:03:21 --> 00:03:22
Stai bene?

50
00:03:22 --> 00:03:23
Ora che ci siete, sì.

51
00:03:24 --> 00:03:25
Due attacchi in due giorni.

52
00:03:26 --> 00:03:28
Hai scoperto qualcosa?

53

00:03:28 --> 00:03:30
Niente che non sappiate.

54

00:03:30 --> 00:03:32
Il Doctor Light è evaso.
Qualcuno l'ha aiutato.

55

00:03:32 --> 00:03:34
E uccide gente ogni giorno.

56

00:03:34 --> 00:03:35
Lo sappiamo.

57

00:03:36 --> 00:03:37
Ha ucciso un amico.

58

00:03:38 --> 00:03:39
Già. Mi dispiace.

59

00:03:39 --> 00:03:41
Grazie a quella specie
di nuovo Robin in TV,

60

00:03:41 --> 00:03:44
siamo diventati un bersaglio facile.

61

00:03:44 --> 00:03:46
Ad ogni modo, Arthur Light cerca vendetta.

62

00:03:46 --> 00:03:50
Vuole eliminarci uno a uno.

63

00:03:51 --> 00:03:53
Ma siamo insieme e siamo forti.

64

00:03:53 --> 00:03:55
Risparmia la retorica per i ragazzini.

65

00:03:56 --> 00:03:58
Sistemiamo il Doctor Light e andiamo via.

66
00:03:59 --> 00:04:01
Io e Hank dobbiamo tornare a casa, Dick.

67
00:04:01 --> 00:04:02
Anch'io.

68
00:04:03 --> 00:04:04
Non posso restare.

69
00:04:06 --> 00:04:06
Capisco.

70
00:04:08 --> 00:04:09
Ok, bel discorso.

71
00:04:10 --> 00:04:11
Muoviamoci.

72
00:04:12 --> 00:04:12
Stesse camere?

73
00:04:13 --> 00:04:14
Stesse camere.

74
00:04:17 --> 00:04:18
E, ragazzi...

75
00:04:22 --> 00:04:23
Un'ultima cosa.

76
00:04:24 --> 00:04:27
L'abbiamo trovata l'altro ieri. Scappava.

77
00:04:28 --> 00:04:29
Ha una tecnica incredibile.

78
00:04:29 --> 00:04:31
Ha talento ed è allenata.

79

00:04:33 --> 00:04:34
E poi ho visto questo.

80
00:04:38 --> 00:04:39
Cazzo.

81
00:04:40 --> 00:04:41
- Lo credevo...
- Morto.

82
00:04:42 --> 00:04:43
Come tutti noi.

83
00:04:43 --> 00:04:45
Ma è vivo e vegeto, a San Francisco.

84
00:04:47 --> 00:04:48
Quindi, lei chi è?

85
00:04:50 --> 00:04:51
Si chiama Rose.

86
00:04:53 --> 00:04:54
Wilson.

87
00:04:55 --> 00:04:56
Figlia di Deathstroke.

88
00:04:57 --> 00:04:59
La figlia di Slade Wilson è qui?

89
00:04:59 --> 00:05:01
Ci prendi per il culo?

90
00:05:01 --> 00:05:03
Non sapevo chi fosse.

91
00:05:03 --> 00:05:05
Ma ora lo sai ed è ancora qui.

92
00:05:05 --> 00:05:06

Sì, va protetta.

93

00:05:06 --> 00:05:08
Protetta? Sei patologico.

94

00:05:08 --> 00:05:11
Dick, ok, hai un debole per i trovatelli,
ma non può restare!

95

00:05:11 --> 00:05:13
Siamo scappati da Deathstroke.

96

00:05:14 --> 00:05:15
Ci ha quasi distrutti.

97

00:05:16 --> 00:05:17
Non voglio il secondo round.

98

00:05:17 --> 00:05:19
Lo so, ma non posso cacciarla.

99

00:05:19 --> 00:05:21
Slade ha cercato di ucciderla. Lo rifarà.

100

00:05:21 --> 00:05:23
Non è già troppo tardi?

101

00:05:24 --> 00:05:26
Ti avrà visto dalla stessa videocamera.

102

00:05:26 --> 00:05:28
No, lui non sa che è qui.

103

00:05:28 --> 00:05:29
Non la sbatterò fuori.

104

00:05:30 --> 00:05:33
Siamo qui per il Doctor Light,
pensiamo a lui.

105

00:05:33 --> 00:05:34

Lei è un problema mio.

106

00:05:39 --> 00:05:41
Addio settimana tranquilla.

107

00:06:04 --> 00:06:05
E ora chi pulisce?

108

00:06:05 --> 00:06:07
Non male, uomo cammello.

109

00:06:08 --> 00:06:10
Ma non è abbastanza.

110

00:06:15 --> 00:06:17
Sapevo che l'avresti fatto.

111

00:06:17 --> 00:06:18
Lasciami andare.

112

00:06:18 --> 00:06:21
Un momento, è quasi finito.

113

00:06:24 --> 00:06:26
Lo adoro. Mi fa sempre scompisciare.

114

00:06:28 --> 00:06:29
Dicevi?

115

00:06:30 --> 00:06:31
Liberami.

116

00:06:33 --> 00:06:34
Ci sono delle priorità.

117

00:06:36 --> 00:06:37
La tua notifica.

118

00:06:39 --> 00:06:43
Dice che devi tornare a casa
e fare da regnante.

119

00:06:43 --> 00:06:44

Indossare la corona.

120

00:06:45 --> 00:06:48

Si tratta di obblighi familiari
da non disattendere,

121

00:06:48 --> 00:06:50

ma, se non soddisferai la richiesta,

122

00:06:51 --> 00:06:53

arriveranno altri come me.

123

00:06:54 --> 00:06:56

Ma molto meno educati di me.

124

00:07:01 --> 00:07:02

Liberami.

125

00:07:02 --> 00:07:05

Percorro 30 milioni di chilometri
per recuperarti

126

00:07:05 --> 00:07:06

e tu mi dai ordini?

127

00:07:07 --> 00:07:09

Non fartelo chiedere di nuovo.

128

00:07:14 --> 00:07:17

Questa camera ha anche la vista sul parco.

129

00:07:17 --> 00:07:19

Mi dispiacerebbe distruggerla.

130

00:07:19 --> 00:07:20

Hai idee migliori?

131

00:07:21 --> 00:07:22

Servizio in camera.

132
00:07:24 --> 00:07:25
Hai già mangiato?

133
00:07:34 --> 00:07:35
Pensavi di dirmelo?

134
00:07:37 --> 00:07:38
Cosa?

135
00:07:38 --> 00:07:39
Di tuo padre?

136
00:07:40 --> 00:07:42
Quando parlo di mio padre
non finisce mai bene.

137
00:07:43 --> 00:07:44
Non è popolare.

138
00:07:44 --> 00:07:45
Che ci fa a San Francisco?

139
00:07:45 --> 00:07:47
Non lo sento spesso.

140
00:07:47 --> 00:07:48
Avete litigato?

141
00:07:48 --> 00:07:49
Un bisticcio in famiglia.

142
00:07:50 --> 00:07:53
Niente che tanti psicologi
non possano sanare...

143
00:07:53 --> 00:07:55
- o curare.
- Di che si tratta?

144
00:07:56 --> 00:07:57

Ha ucciso mio fratello.

145

00:07:59 --> 00:08:02

Per lui frequentava la gente sbagliata.

146

00:08:02 --> 00:08:03

Quando è successo?

147

00:08:04 --> 00:08:05

Circa quattro anni fa.

148

00:08:08 --> 00:08:09

E lo cerchi solo ora?

149

00:08:09 --> 00:08:12

Ho saputo che era qui e l'ho cercato.

150

00:08:13 --> 00:08:14

È andata male.

151

00:08:14 --> 00:08:15

Almeno mi resta un occhio.

152

00:08:17 --> 00:08:19

Sarebbe già morto
se non mi avessi trattenuta.

153

00:08:23 --> 00:08:24

Chi sono i nuovi?

154

00:08:24 --> 00:08:25

Ho sentito le voci.

155

00:08:26 --> 00:08:27

Vecchi amici.

156

00:08:27 --> 00:08:29

E li lasci andare o li fai restare qui?

157

00:08:30 --> 00:08:34

Sono qui per aiutarmi.

A volte, sono utili.

158

00:08:34 --> 00:08:36

Anche questo lo è.

159

00:08:43 --> 00:08:44

Pronti?

160

00:08:45 --> 00:08:46

Pronta.

161

00:08:49 --> 00:08:50

Iniziamo.

162

00:09:33 --> 00:09:35

Houston, abbiamo un contatto!

163

00:09:39 --> 00:09:40

Non è un allenamento?

164

00:09:46 --> 00:09:47

Rachel?

165

00:09:55 --> 00:09:56

Rachel.

166

00:10:03 --> 00:10:04

Rachel, ferma.

167

00:10:13 --> 00:10:16

Sta' lontana da me, brutta pazza.

168

00:10:17 --> 00:10:18

Tutto bene?

169

00:10:22 --> 00:10:23

No, per niente.

170

00:10:24 --> 00:10:25

Non voglio restare all'oscuro

171
00:10:25 --> 00:10:28
dei piani di voi matusa, ok?

172
00:10:28 --> 00:10:30
Non ti sei perso nulla.

173
00:10:30 --> 00:10:32
Gar, ho bisogno di te.

174
00:10:32 --> 00:10:34
E io?

175
00:10:34 --> 00:10:35
Continua ad allenarti.

176
00:10:41 --> 00:10:43
Devi farti controllare...

177
00:10:43 --> 00:10:44
da un esorcista, cazzo.

178
00:10:54 --> 00:10:57
Pare che questo posto
abbia due stelle Michelin.

179
00:10:58 --> 00:11:00
Non capisco il nesso
fra cibo e pneumatici, ma...

180
00:11:00 --> 00:11:02
non sono di qui.

181
00:11:04 --> 00:11:06
Questi sono tuoi.

182
00:11:08 --> 00:11:09
Sai come trattare le donne.

183
00:11:10 --> 00:11:11
Non sei una qualsiasi.

184
00:11:11 --> 00:11:12
Sei la mia regina.

185
00:11:13 --> 00:11:14
Ancora?

186
00:11:15 --> 00:11:16
Proteggero i reali da 20 anni.

187
00:11:16 --> 00:11:18
Le vecchie abitudini non muoiono.

188
00:11:19 --> 00:11:20
- E questa è protezione?
- No.

189
00:11:21 --> 00:11:23
È una cena fra due vecchi amici.

190
00:11:24 --> 00:11:27
Ma sono qui per farti tornare
sana e salva a casa.

191
00:11:27 --> 00:11:29
Scegli se collaborare o no.

192
00:11:34 --> 00:11:35
Devo fare una telefonata.

193
00:11:37 --> 00:11:38
Non farti inseguire.

194
00:11:41 --> 00:11:42
Donna, sono Kory.

195
00:11:42 --> 00:11:46
Quindi anche nella vostra galassia
si sparisce così.

196
00:11:46 --> 00:11:49
Scusami. Ho avuto un imprevisto.

197
00:11:49 --> 00:11:50
Di che tipo?

198
00:11:50 --> 00:11:51
Un conoscente.

199
00:11:52 --> 00:11:55
Ora si chiamano "imprevisti"?

200
00:11:55 --> 00:11:56
Sei ancora in città?

201
00:11:56 --> 00:11:58
No, siamo alla Torre dei Titans.

202
00:11:59 --> 00:12:00
Riunione di famiglia?

203
00:12:01 --> 00:12:01
Magari.

204
00:12:02 --> 00:12:04
Un certo Arthur Light è evaso.

205
00:12:05 --> 00:12:07
Ha quasi ucciso Hank e Dawn, e poi Dick.

206
00:12:08 --> 00:12:09
State tutti bene?

207
00:12:09 --> 00:12:11
Sì, ma ci sono state vittime.

208
00:12:12 --> 00:12:13
Un vero massacro.

209
00:12:13 --> 00:12:14
Vi servo?

210

00:12:15 --> 00:12:17
Dovremmo farcela, ma ti farò sapere.

211
00:12:18 --> 00:12:19
Come sta Rachel?

212
00:12:20 --> 00:12:21
Chiede di te.

213
00:12:22 --> 00:12:25
Tienila d'occhio, ok? Le serve attenzione.

214
00:12:25 --> 00:12:26
Sì, lo farò.

215
00:12:27 --> 00:12:28
Devo andare.

216
00:12:29 --> 00:12:31
Chiamami se serve.

217
00:12:31 --> 00:12:33
Divertiti col tuo imprevisto.

218
00:12:34 --> 00:12:35
Grazie.

219
00:12:41 --> 00:12:43
Il servizio in camera è costoso.
Hai rapinato una banca?

220
00:12:44 --> 00:12:47
No, ho trovato questi nella tua borsa.

221
00:12:48 --> 00:12:49
Bene.

222
00:12:50 --> 00:12:53
Hai studiato
le tradizioni culinarie locali.

223

00:12:53 --> 00:12:54
Già, il volo è stato lungo.

224
00:12:55 --> 00:12:56
Ho speso tanto per il Wi-Fi.

225
00:13:00 --> 00:13:02
Ti mandano i miei?

226
00:13:03 --> 00:13:05
Tua sorella, Blackfire.

227
00:13:06 --> 00:13:07
Ma certo. Ovvio.

228
00:13:08 --> 00:13:12
Di tutte le guardie reali,
sceglie quella con cui sono stata a letto.

229
00:13:13 --> 00:13:14
Non mi ha scelto lei.

230
00:13:15 --> 00:13:16
No?

231
00:13:18 --> 00:13:19
Mi sono offerto io.

232
00:13:30 --> 00:13:32
Non ci hanno presentate.

233
00:13:33 --> 00:13:34
Rachel.

234
00:13:36 --> 00:13:37
Io sono Rose.

235
00:13:39 --> 00:13:39
Che bel nome.

236
00:13:40 --> 00:13:43

Sì, forse troppo, ora.

237

00:13:44 --> 00:13:45
"Benda" non è malaccio.

238

00:13:50 --> 00:13:51
Non capisco.

239

00:13:52 --> 00:13:55
Questa convivenza...
È una specie di ostello o cosa?

240

00:13:56 --> 00:13:57
No, siamo solo amici.

241

00:14:01 --> 00:14:02
Ho visto tutto.

242

00:14:03 --> 00:14:04
Che hai visto?

243

00:14:04 --> 00:14:06
Dick ha accesso
alle videocamere dell'intera città.

244

00:14:07 --> 00:14:08
Ho visto tutto.

245

00:14:10 --> 00:14:11
Il tizio con la spada?

246

00:14:12 --> 00:14:13
Mio padre.

247

00:14:14 --> 00:14:15
Mi dispiace.

248

00:14:16 --> 00:14:17
Niente tazza "Miglior papà" per lui.

249

00:14:20 --> 00:14:22

La cosa che hai in fronte è...

250

00:14:23 --> 00:14:24
una scelta audace.

251

00:14:25 --> 00:14:26
Ma non mia.

252

00:14:27 --> 00:14:28
È stato mio padre.

253

00:14:29 --> 00:14:30
E dov'è ora?

254

00:14:31 --> 00:14:32
Me ne sono sbarazzata.

255

00:14:32 --> 00:14:34
Nel senso che...

256

00:14:34 --> 00:14:37
- l'hai ucciso?
- Più o meno.

257

00:14:39 --> 00:14:40
Vuoi fare lo stesso al tuo?

258

00:14:41 --> 00:14:42
Ci ho provato.

259

00:14:43 --> 00:14:47
Sai, pensavo che se fosse andato via
le cose sarebbero cambiate.

260

00:14:49 --> 00:14:50
Non sempre funziona.

261

00:14:52 --> 00:14:53
Siamo nel club dei Papà Cattivi.

262

00:14:54 --> 00:14:56

- Membri platino.
- I vantaggi fanno schifo.

263

00:14:56 --> 00:14:58
Ma i membri sono tosti.

264

00:15:04 --> 00:15:05
TORRE DEI TITANS

265

00:15:05 --> 00:15:07
Il Doctor Light dovrà ricaricarsi
per attaccare di nuovo.

266

00:15:08 --> 00:15:10
Gli servono tanta energia

267

00:15:10 --> 00:15:12
e una fonte di luce da cui assorbirla.

268

00:15:12 --> 00:15:15
Quindi, monitoriamo le linee elettriche

269

00:15:15 --> 00:15:17
alla ricerca di stranezze.

270

00:15:17 --> 00:15:19
Se troviamo da dove assorbe energia,
troviamo lui.

271

00:15:19 --> 00:15:21
Ok. Capito.

272

00:15:21 --> 00:15:23
Ehi, tutto a posto con Rachel?

273

00:15:23 --> 00:15:25
Mi è sembrata un po' strana.

274

00:15:26 --> 00:15:29
Sì. Era solo la sua...

275

00:15:30 --> 00:15:31
faccia da allenamento.

276

00:15:31 --> 00:15:32
"Da allenamento?"

277

00:15:32 --> 00:15:35
Vuole essere pronta
se i vecchi Titans vogliono allenarsi.

278

00:15:37 --> 00:15:38
Quando si saranno sistemati.

279

00:15:38 --> 00:15:40
Non resteranno qui.

280

00:15:40 --> 00:15:42
Hank, Dawn e Donna andranno via.

281

00:15:43 --> 00:15:45
È successo qualcosa fra di voi?

282

00:15:47 --> 00:15:48
Continua a guardare.

283

00:15:54 --> 00:15:56
Cinque anni al fresco.

284

00:15:57 --> 00:15:59
Solo vino scadente.

285

00:15:59 --> 00:16:01
E sempre caldo come piscio.

286

00:16:01 --> 00:16:04
Ma questa... Questa è la libertà.

287

00:16:04 --> 00:16:06
Fredda, economica, abbondante.

288

00:16:22 --> 00:16:23

Domanda.

289

00:16:28 --> 00:16:31
Sei un killer professionista, no?

290

00:16:34 --> 00:16:35
I Titans.

291

00:16:37 --> 00:16:38
Qual è il piano?

292

00:16:39 --> 00:16:40
"Il piano?"

293

00:16:41 --> 00:16:43
Ora che sono tutti insieme,

294

00:16:43 --> 00:16:47
li eliminiamo singolarmente,
tutti in un solo colpo, o...

295

00:16:49 --> 00:16:50
Nessuna delle due.

296

00:16:52 --> 00:16:54
Mi hai fatto evadere per nulla?

297

00:16:54 --> 00:16:56
Mettiamoli in crisi.

298

00:16:56 --> 00:16:58
Esaminiamoli.

299

00:16:59 --> 00:17:01
Chi comanda, chi segue gli ordini.

300

00:17:03 --> 00:17:04
E poi?

301

00:17:05 --> 00:17:07
Convochiamo il branco.

302
00:17:08 --> 00:17:10
Isoliamo i più deboli.

303
00:17:12 --> 00:17:13
Il resto verrà da noi.

304
00:17:14 --> 00:17:16
Ok. Vuoi farli rincoglionire.

305
00:17:17 --> 00:17:18
Ci sto.

306
00:17:20 --> 00:17:22
Ma devono soffrire.

307
00:17:22 --> 00:17:24
Mi hanno preso cinque anni,
devono pagarla.

308
00:17:26 --> 00:17:29
Bene, la vediamo allo stesso modo.

309
00:17:30 --> 00:17:32
Beh, hai un occhio solo ma ci vedi.

310
00:17:37 --> 00:17:39
Stavo scherzando. Io...

311
00:17:40 --> 00:17:41
Lo vedo.

312
00:17:46 --> 00:17:49
Ok, l'ho capita. "Lo vedo."

313
00:17:49 --> 00:17:50
Bella questa.

314
00:17:51 --> 00:17:52
Ok.

315

00:17:54 --> 00:17:57
Vediamo se i Titans apprezzano
lo stare di nuovo insieme.

316

00:18:01 --> 00:18:03
È ora di illuminarli un po'.

317

00:18:22 --> 00:18:24
Qualcuno ha idee folli?

318

00:18:28 --> 00:18:32
Sapevo di non dover tornare qui
e indossare il costume.

319

00:18:34 --> 00:18:37
Questo posto ha un potere speciale.

320

00:18:40 --> 00:18:42
Forse stavolta
le cose andranno diversamente.

321

00:18:45 --> 00:18:47
Lo dice qualunque tossico.

322

00:18:49 --> 00:18:50
Già.

323

00:19:00 --> 00:19:03
Ciò che siamo importa più
di ciò che non siamo.

324

00:19:04 --> 00:19:06
E non siamo più questo.

325

00:19:08 --> 00:19:11
Così disse la ragazza
che fa la supereroina notturna.

326

00:19:12 --> 00:19:13
Di nascosto.

327

00:19:14 --> 00:19:15
Mi dispiace.

328
00:19:15 --> 00:19:16
Avrei dovuto dirtelo.

329
00:19:18 --> 00:19:19
O invitarmi.

330
00:19:21 --> 00:19:24
Non puoi farlo senza drogarti, Hank.
Ci abbiamo provato.

331
00:19:26 --> 00:19:27
Lo so, ma...

332
00:19:31 --> 00:19:32
Mi manca tutto ciò.

333
00:19:39 --> 00:19:41
Abbiamo tutti bisogno di uno scopo nobile.

334
00:19:41 --> 00:19:44
Fare manutenzione di zoccoli e selle
forse non basta.

335
00:19:46 --> 00:19:47
Non ci hai neanche provato.

336
00:19:55 --> 00:19:57
Andiamo avanti, non indietro.

337
00:20:04 --> 00:20:06
Allevatori di cavalli.

338
00:20:09 --> 00:20:11
Prima è, meglio è.

339
00:20:15 --> 00:20:17
Non lo sanno.

340

00:20:17 --> 00:20:18
Non sanno cosa?

341

00:20:19 --> 00:20:20
Che qui c'è una regina.

342

00:20:20 --> 00:20:22
Dovrebbero camminare a distanza.

343

00:20:22 --> 00:20:24
O perlomeno mostrare deferenza.

344

00:20:25 --> 00:20:28
Qui re e regine, protettori e poveri,

345

00:20:28 --> 00:20:29
camminano tutti insieme.

346

00:20:30 --> 00:20:31
Già.

347

00:20:32 --> 00:20:33
Ti piace l'anonimato, vero?

348

00:20:35 --> 00:20:36
Mi piace decidere da sola.

349

00:20:37 --> 00:20:42
Mi sveglio e decido cosa mangiare,
cosa indossare, cosa comprare.

350

00:20:44 --> 00:20:45
Si addice a una regina.

351

00:20:46 --> 00:20:47
Un po' regale, no?

352

00:20:48 --> 00:20:49
È così terribile?

353

00:20:49 --> 00:20:53

I reali di Tamaran
sono un ammasso di palloni gonfiati,

354

00:20:53 --> 00:20:56
interessati solo a soddisfare
i loro appetiti.

355

00:20:56 --> 00:20:57
Già. Qui invece?

356

00:20:58 --> 00:21:00
Sì, sono nel mezzo di problemi gravi.

357

00:21:00 --> 00:21:05
Il nostro sistema è imperfetto, ma
i nostri leader sono la nostra famiglia.

358

00:21:05 --> 00:21:07
E nessuno fa matrimoni migliori.

359

00:21:07 --> 00:21:09
Se resti nella tua classe sociale.

360

00:21:10 --> 00:21:12
Qui puoi scegliere un partner qualsiasi,

361

00:21:12 --> 00:21:13
senza caste.

362

00:21:15 --> 00:21:16
- Io e te?
- Perfettamente legale.

363

00:21:18 --> 00:21:19
Se mi piacessi.

364

00:21:20 --> 00:21:23
Ok. Non ho diritto di parola in questo.

365

00:21:23 --> 00:21:25
Devi dimostrare quanto vali.

366
00:21:26 --> 00:21:27
Ah, sì?

367
00:21:35 --> 00:21:36
Faddei!

368
00:21:41 --> 00:21:42
Una regina deve averne l'aspetto.

369
00:21:42 --> 00:21:45
Non hai letto il capitolo sulla legge?

370
00:21:45 --> 00:21:47
Mi sono fermato a cibo e vino.

371
00:21:47 --> 00:21:50
Oddio, andiamocene. Sei pazzo!

372
00:22:01 --> 00:22:03
Buone notizie?

373
00:22:03 --> 00:22:06
Gar esamina la rete elettrica.
Il Doctor Light l'accende e lo troviamo.

374
00:22:12 --> 00:22:13
Che stai facendo?

375
00:22:13 --> 00:22:14
Cerco fonti di energia.

376
00:22:15 --> 00:22:17
Intendo tornando qui.

377
00:22:18 --> 00:22:19
Ricominci da capo?

378
00:22:19 --> 00:22:21
Un'amnesia volontaria.

379

00:22:22 --> 00:22:23
È passato tanto tempo.

380
00:22:23 --> 00:22:25
- È cambiato tutto. E anch'io.
- E come?

381
00:22:26 --> 00:22:28
Non sei più Robin.

382
00:22:28 --> 00:22:31
E quindi?
Sei Dick Grayson, animatore estivo?

383
00:22:31 --> 00:22:33
- Questo non è un campo estivo.
- Appunto.

384
00:22:33 --> 00:22:35
Li hai resi Titans.

385
00:22:36 --> 00:22:38
Ma sanno cos'è successo in passato?

386
00:22:38 --> 00:22:40
Voglio renderli
una versione migliore di noi,

387
00:22:40 --> 00:22:41
perché scrivano la loro storia.

388
00:22:42 --> 00:22:44
Dei Titans più gentili?

389
00:22:44 --> 00:22:45
Che problema hai?

390
00:22:48 --> 00:22:49
Mi dispiace.

391
00:22:49 --> 00:22:51
Sai che ti voglio bene

e voglio vederti felice,

392

00:22:51 --> 00:22:54
ma questo posto ha troppi fantasmi.

393

00:22:54 --> 00:22:57
- Dovrebbero saperlo.
- Sanno abbastanza.

394

00:22:57 --> 00:22:59
Vuoi renderli migliori di noi?

395

00:22:59 --> 00:23:03
Di' loro cosa è successo,
dei nostri peccati, e non li ripeteranno.

396

00:23:03 --> 00:23:05
Grazie del consiglio.
Peccato che non resti

397

00:23:05 --> 00:23:07
per raccontare loro del mio fallimento.

398

00:23:07 --> 00:23:08
Non sei stato solo tu.

399

00:23:11 --> 00:23:12
Hai la figlia di Slade.

400

00:23:14 --> 00:23:15
Prima o poi, verrà qui.

401

00:23:15 --> 00:23:17
Donna, abbiamo tanti nemici.

402

00:23:17 --> 00:23:19
Ora il problema è Arthur Light.

403

00:23:19 --> 00:23:22
Slade Wilson è dietro di lui,
e quando arriverà

404
00:23:23 --> 00:23:27
spero che non apra la porta
Dick Grayson, animatore estivo.

405
00:23:29 --> 00:23:30
Dick?

406
00:23:30 --> 00:23:32
Ho individuato qualcosa.

407
00:23:34 --> 00:23:36
Niente di irregolare
nella linea principale.

408
00:23:36 --> 00:23:40
Ho esaminato le linee private
e ho scoperto questo.

409
00:23:41 --> 00:23:43
Non sembra sufficiente
per il Doctor Light,

410
00:23:44 --> 00:23:45
ma è incentrata tutta su quel punto.

411
00:23:45 --> 00:23:47
È una stazione di trasformazione.

412
00:23:47 --> 00:23:49
Un accesso secondario alla rete.

413
00:23:50 --> 00:23:53
Interruzione di energia.
Attivata fonte di riserva.

414
00:23:57 --> 00:23:58
La città è al buio.

415
00:23:58 --> 00:23:59
È il Doctor Light.

416

00:23:59 --> 00:24:01
Sta deviando l'energia

417
00:24:01 --> 00:24:04
verso una fonte di luce per ricaricarsi.

418
00:24:06 --> 00:24:08
Uno stadio?

419
00:24:09 --> 00:24:12
Userà lo stadio per ricaricarsi.

420
00:24:12 --> 00:24:13
È un grandioso figlio di puttana, no?

421
00:24:14 --> 00:24:15
È una sfida.

422
00:24:15 --> 00:24:16
O una trappola.

423
00:24:16 --> 00:24:17
Ma non sa che ci siamo tutti.

424
00:24:17 --> 00:24:19
Pensa che ci sia solo io.

425
00:24:19 --> 00:24:21
Beh, presentiamoci in quattro.

426
00:24:21 --> 00:24:22
Allora? Si va?

427
00:24:22 --> 00:24:25
Sì, a Omaha. Ti lasciamo lì.

428
00:24:25 --> 00:24:28
Tu non c'entri nulla. Facciamo noi.

429
00:24:28 --> 00:24:29
Non sono venuto qui per fare le pulizie.

430

00:24:29 --> 00:24:32
Almeno usatemi come diversivo.

431

00:24:32 --> 00:24:33
Non questa volta.

432

00:24:35 --> 00:24:36
Posso aiutarvi.

433

00:24:36 --> 00:24:38
Farò quello che vuoi,
ma non lasciarmi qui.

434

00:24:38 --> 00:24:40
Avrai la tua occasione. Non oggi.

435

00:24:48 --> 00:24:49
Festa in costume?

436

00:25:19 --> 00:25:21
Vado verso il campo. Settore nove.

437

00:25:22 --> 00:25:23
Settore 24.

438

00:25:23 --> 00:25:24
Settore 16.

439

00:25:25 --> 00:25:27
In posizione, settore due.

440

00:25:53 --> 00:25:54
Mi fa piacere che siate venuti!

441

00:25:59 --> 00:26:00
Tutti quanti.

442

00:26:01 --> 00:26:03
Addio sorpresa.

443
00:26:11 --> 00:26:12
Mi sentite?

444
00:26:12 --> 00:26:14
Lo vedo. Va verso l'uscita sud.

445
00:26:30 --> 00:26:31
Dick, giù!

446
00:26:42 --> 00:26:45
Me la vedo io. Bloccategli la strada!

447
00:26:52 --> 00:26:54
- Hank.
- Sto bene.

448
00:26:56 --> 00:26:57
Va verso Buchanan.

449
00:26:59 --> 00:27:00
Lo prendo io!

450
00:27:15 --> 00:27:16
Ci penso io.

451
00:27:16 --> 00:27:17
Dick!

452
00:27:35 --> 00:27:39
Ricordi la storia
che ci raccontarono a Easailin?

453
00:27:40 --> 00:27:41
Le Tre Lune.

454
00:27:41 --> 00:27:42
È passato tanto tempo.

455
00:27:44 --> 00:27:46
Ti ho visto recitarla a memoria.

456

00:27:46 --> 00:27:48

Ne ho recitate tante a memoria.

457

00:27:49 --> 00:27:51

Ci avevano trasformati in piccoli robot.

458

00:27:51 --> 00:27:53

Tu non sei mai stata un robot.

459

00:27:55 --> 00:27:56

E neanche tu.

460

00:27:57 --> 00:27:58

Mi piaceva questo di te.

461

00:27:59 --> 00:28:00

Eri un ribelle.

462

00:28:00 --> 00:28:01

Beh...

463

00:28:02 --> 00:28:04

Cercavo di fare colpo su di te.

464

00:28:05 --> 00:28:09

Pensavo che saresti diventata
una grande regina.

465

00:28:11 --> 00:28:12

Lo penso ancora.

466

00:28:13 --> 00:28:14

Ma tu che ne sai?

467

00:28:16 --> 00:28:18

Alcuni passano la vita a prepararsi

468

00:28:18 --> 00:28:20

per poi scappare quando è il loro turno.

469

00:28:21 --> 00:28:24
Essere una regina è il tuo destino.

470
00:28:24 --> 00:28:26
Tutti ne abbiamo uno.

471
00:28:27 --> 00:28:31
Ed è nostro dovere accettarlo,
essere ciò che si deve essere.

472
00:28:32 --> 00:28:34
Non farlo...

473
00:28:36 --> 00:28:39
significa lasciarsi opprimere dagli altri.

474
00:28:40 --> 00:28:43
Quando ti vedo, vedo solo grandezza.

475
00:28:49 --> 00:28:52
Che succederà se torni senza di me?

476
00:28:54 --> 00:28:55
Non ci ho pensato.

477
00:28:56 --> 00:28:57
- Davvero?
- Già.

478
00:28:57 --> 00:28:59
Una guardia reale torna a mani vuote.

479
00:29:01 --> 00:29:02
Una condanna a morte.

480
00:29:06 --> 00:29:08
Ho pensato che nessun altro avesse modo

481
00:29:08 --> 00:29:09
di riportarti a casa.

482

00:29:10 --> 00:29:16
Avrei dovuto lasciar stare,
ma sono il tipo che si fa avanti.

483
00:29:16 --> 00:29:19
Il tipo che pensa
che una notte insieme sia importante.

484
00:29:20 --> 00:29:21
Sì, sono anche quel tipo.

485
00:29:23 --> 00:29:25
Mi metti in grande difficoltà, Faddei.

486
00:29:25 --> 00:29:26
Già, mi dispiace.

487
00:29:27 --> 00:29:28
Ma ci servi a casa.

488
00:29:29 --> 00:29:31
Se non tornerai,

489
00:29:31 --> 00:29:33
non soffrirò solo io.

490
00:29:35 --> 00:29:38
Sai proprio come rovinare
la vacanza a una ragazza.

491
00:29:44 --> 00:29:46
Vado a prendere delle garze.

492
00:29:58 --> 00:29:59
Hai avuto un'occasione.

493
00:30:01 --> 00:30:03
Avrebbe ucciso tutti sul bus.

494
00:30:03 --> 00:30:04
E ora quanti ne ucciderà?

495
00:30:05 --> 00:30:05
Lo prenderò.

496
00:30:05 --> 00:30:07
Forse non sai più come funziona.

497
00:30:07 --> 00:30:08
Avremo un'altra occasione.

498
00:30:08 --> 00:30:10
Al vecchio Robin bastava la prima.

499
00:30:10 --> 00:30:11
Hank. Ehi.

500
00:30:12 --> 00:30:13
Ehi.

501
00:30:13 --> 00:30:14
Basta così.

502
00:30:15 --> 00:30:16
Andiamo.

503
00:30:21 --> 00:30:23
- Dov'è il Doctor Light?
- Jason.

504
00:30:23 --> 00:30:27
Un lavoretto contro un tizio
che spara lampadine?

505
00:30:28 --> 00:30:31
Mezza città è nei guai
e non c'è traccia del Doctor Light.

506
00:30:31 --> 00:30:32
Non è il momento, Jason.

507
00:30:33 --> 00:30:35
Non prendo ordini da te, bello.

508

00:30:35 --> 00:30:38

Faccio ciò che voglio, quando voglio.

509

00:30:40 --> 00:30:41

Togliti di mezzo.

510

00:30:41 --> 00:30:43

Credo che ti sbagli.

511

00:30:44 --> 00:30:45

Sei tu che devi farti da parte.

512

00:30:48 --> 00:30:50

E magari trovarti un fondo pensione.

513

00:30:57 --> 00:30:58

Non farlo.

514

00:31:04 --> 00:31:05

Cazzo.

515

00:31:06 --> 00:31:07

Dai.

516

00:31:31 --> 00:31:32

Sembra divertente.

517

00:31:34 --> 00:31:36

Se volessi un pubblico, lo direi.

518

00:31:36 --> 00:31:37

Non sono qui per guardare.

519

00:31:42 --> 00:31:45

Prima o poi dovrò imparare
a combattere con un solo occhio.

520

00:31:45 --> 00:31:47

Non credo sia il momento.

521

00:31:47 --> 00:31:48
Mi serve solo un colpo mortale.

522

00:31:48 --> 00:31:50
Magari puoi insegnarmelo.

523

00:31:51 --> 00:31:53
- Non insegno colpi mortali.
- Che insegni?

524

00:31:56 --> 00:31:57
La difesa.

525

00:31:57 --> 00:31:58
La difesa è per i codardi.

526

00:32:01 --> 00:32:02
O per chi sopravvive.

527

00:32:03 --> 00:32:04
Fammi vedere.

528

00:32:21 --> 00:32:22
Ho svelato la mia abilità speciale.

529

00:32:31 --> 00:32:32
La spada?

530

00:32:35 --> 00:32:36
Distruggere le cose.

531

00:32:37 --> 00:32:39
Spero di non aver distrutto questo posto.

532

00:32:40 --> 00:32:42
C'è un'atmosfera melodrammatica qui.

533

00:32:43 --> 00:32:44
Non ha niente a che fare con te.

534

00:32:56 --> 00:32:57
È stata una serata movimentata.

535
00:33:00 --> 00:33:02
E non l'ho gestita bene.

536
00:33:02 --> 00:33:03
So cosa intendi.

537
00:33:03 --> 00:33:06
La mia vita è movimentata e io combatto.

538
00:33:06 --> 00:33:07
Succede ai migliori.

539
00:33:12 --> 00:33:13
O ai peggiori.

540
00:33:18 --> 00:33:19
Continuiamo.

541
00:33:20 --> 00:33:22
Per oggi basta così.

542
00:33:40 --> 00:33:42
Sicura che il posto sia questo?

543
00:33:42 --> 00:33:44
Ho parcheggiato qui la mia navicella.

544
00:33:47 --> 00:33:49
Sei molto richiesta su quel coso.

545
00:33:49 --> 00:33:50
CHIAMATA DA
RACHEL

546
00:33:50 --> 00:33:51
Ho degli amici.

547
00:33:52 --> 00:33:53

Amici maschi?

548

00:33:54 --> 00:33:55

Dammi un minuto.

549

00:33:59 --> 00:33:59

Ehi.

550

00:34:00 --> 00:34:00

Ehi.

551

00:34:00 --> 00:34:02

Ancora sveglia, piccola?

552

00:34:02 --> 00:34:03

Non riescivo a dormire.

553

00:34:04 --> 00:34:06

È un brutto momento?

554

00:34:06 --> 00:34:08

Ho un paio di minuti. Che succede?

555

00:34:10 --> 00:34:11

Ero preoccupata.

556

00:34:11 --> 00:34:12

Per me?

557

00:34:12 --> 00:34:14

Che tornassi a casa tua.

558

00:34:16 --> 00:34:17

Rachel...

559

00:34:19 --> 00:34:23

Sono tornati tutti qui, ma nessuno resta.

560

00:34:23 --> 00:34:26

Vanno tutti via.

Mi chiedo se lo facessi anche tu.

561

00:34:29 --> 00:34:31
Devo andare a casa...

562

00:34:31 --> 00:34:32
anch'io.

563

00:34:33 --> 00:34:34
Mi dispiace.

564

00:34:35 --> 00:34:36
Lo capisco.

565

00:34:38 --> 00:34:41
Hai il tuo popolo lì

566

00:34:42 --> 00:34:44
e io sono solo una
che hai conosciuto. Io...

567

00:34:46 --> 00:34:47
Non lo so.

568

00:34:48 --> 00:34:49
Non lo so, io...

569

00:34:50 --> 00:34:52
Sentivo di appartenere al vostro popolo.

570

00:34:55 --> 00:34:57
Se torni a casa, potrei venire con te.

571

00:34:58 --> 00:35:00
Non appartieni al mio mondo, Rachel.

572

00:35:03 --> 00:35:03
Che sta succedendo?

573

00:35:04 --> 00:35:06
Mi sta succedendo qualcosa.

574

00:35:06 --> 00:35:08
Come prima, con tuo padre?

575

00:35:08 --> 00:35:10
No, stavolta è diverso.

576

00:35:11 --> 00:35:12
Quando ho combattuto mio padre...

577

00:35:14 --> 00:35:16
sono diventata qualcosa.

578

00:35:17 --> 00:35:19
Qualcosa di diverso.

579

00:35:20 --> 00:35:27
E questa cosa vuole
che io sia sempre come lei.

580

00:35:28 --> 00:35:32
Passo giorno e notte

581

00:35:32 --> 00:35:35
a cercare di limitarla, di contenerla,

582

00:35:35 --> 00:35:37
di tenerla nascosta.

583

00:35:42 --> 00:35:44
Sono stanca.

584

00:35:45 --> 00:35:49
- E che accadrebbe se la lasciassi uscire?
- Non lo so.

585

00:35:50 --> 00:35:52
Penso che diventerei come quando...

586

00:35:54 --> 00:35:55
Quando hai ucciso tuo padre.

587

00:35:56 --> 00:35:57

Sì.

588

00:35:58 --> 00:36:02

E non so se voglio essere sempre così.

589

00:36:04 --> 00:36:08

Vorrei solo essere normale.

590

00:36:11 --> 00:36:12

Ne hai parlato con Dick?

591

00:36:12 --> 00:36:14

No, ho causato abbastanza guai.

592

00:36:15 --> 00:36:16

Per questo lo sto dicendo a te.

593

00:36:18 --> 00:36:19

Va bene.

594

00:36:21 --> 00:36:22

Aspetta lì.

595

00:36:22 --> 00:36:23

Cosa?

596

00:36:23 --> 00:36:24

Arrivo.

597

00:36:26 --> 00:36:28

Sapevo di poter contare su di te.

598

00:36:40 --> 00:36:41

Tutto bene?

599

00:36:41 --> 00:36:42

Tutto bene.

600

00:37:03 --> 00:37:06

Iniziavo a credere che restassimo qui.

601

00:37:06 --> 00:37:07
Dov'è la tua navicella?

602

00:37:08 --> 00:37:10
Ho avuto un problemino di atterraggio.

603

00:37:10 --> 00:37:11
Problemino?

604

00:37:12 --> 00:37:14
Per fortuna la tua funziona.

605

00:37:14 --> 00:37:15
Dopo di te.

606

00:37:32 --> 00:37:33
- Non...
- Scusami.

607

00:37:36 --> 00:37:37
Ma che diavolo?

608

00:37:37 --> 00:37:39
C'è del cibo in cucina.
Basta per dieci anni.

609

00:37:39 --> 00:37:41
Distruggerò la porta.

610

00:37:41 --> 00:37:43
Pessima idea.
È l'unico mezzo per tornare a casa.

611

00:37:44 --> 00:37:45
Tornerò appena possibile.

612

00:37:45 --> 00:37:47
Non finirà con me.

613

00:37:48 --> 00:37:50
Ne arriveranno altri. A legioni.

614
00:37:53 --> 00:37:54
Che vengano pure.

615
00:38:13 --> 00:38:13
Come stai?

616
00:38:15 --> 00:38:17
Una bottiglia di whisky aggiusta tutto.

617
00:38:20 --> 00:38:22
O 20 antidolorifici.

618
00:38:24 --> 00:38:26
Mi dispiace per stasera.

619
00:38:26 --> 00:38:27
Non ci pensare.

620
00:38:28 --> 00:38:30
Hai salvato un bus pieno di persone.

621
00:38:32 --> 00:38:34
Ero solo deluso
per averlo lasciato scappare.

622
00:38:38 --> 00:38:40
Non volevo coinvolgervi di nuovo.

623
00:38:40 --> 00:38:42
Parte di me ama essere di nuovo qui.

624
00:38:44 --> 00:38:47
Mi ricorda
perché abbiamo iniziato tutto questo.

625
00:38:48 --> 00:38:49
Qual era il motivo?

626

00:38:50 --> 00:38:51
Alcol gratis.

627

00:38:52 --> 00:38:53
Già.

628

00:38:53 --> 00:38:54
Un frigorifero pieno.

629

00:38:54 --> 00:38:56
Un ritrovo occasionale.

630

00:38:57 --> 00:38:59
Jam-session con due batterie.

631

00:38:59 --> 00:39:00
Cazzo, adoro le sfide fra batteristi.

632

00:39:04 --> 00:39:05
Perché sei di nuovo qui?

633

00:39:06 --> 00:39:07
Dopo quanto successo,

634

00:39:07 --> 00:39:09
pensavo avessi bruciato questo posto.

635

00:39:11 --> 00:39:12
Perché mi sento a casa.

636

00:39:14 --> 00:39:16
Mi capita solo qui.

637

00:39:18 --> 00:39:20
Mi dispiace non poter restare.

638

00:39:21 --> 00:39:22
Dawn ha paura.

639

00:39:23 --> 00:39:24
Non posso deluderla ancora.

640
00:39:26 --> 00:39:27
E non lo farai.

641
00:39:29 --> 00:39:30
Non lo farò.

642
00:39:33 --> 00:39:35
Facciamo un ultimo sforzo
contro Arthur Light.

643
00:39:36 --> 00:39:38
Sconfiggiamolo una volta per tutte.

644
00:39:38 --> 00:39:40
Non capirà nemmeno come.

645
00:39:50 --> 00:39:51
- Ehi.
- Ehi.

646
00:39:52 --> 00:39:53
Stai bene?

647
00:39:53 --> 00:39:55
Sì. Mi hanno già messo al tappeto.

648
00:39:56 --> 00:39:57
Ascolta.

649
00:39:58 --> 00:39:59
Dick ha solo reagito.

650
00:40:00 --> 00:40:02
- Non voleva.
- Sì, invece.

651
00:40:03 --> 00:40:04
So quello che sono.

652
00:40:04 --> 00:40:07

Sono uno dei prediletti di Bruce.

653

00:40:07 --> 00:40:09

E forse il motivo
per cui hanno riaperto qui.

654

00:40:09 --> 00:40:11

Questo rifugio per reietti.

655

00:40:12 --> 00:40:13

Io non sono un reietto.

656

00:40:13 --> 00:40:15

Scusa. Non parlavo di te.

657

00:40:16 --> 00:40:18

Non lo sei neanche tu, Jason. Siamo...

658

00:40:19 --> 00:40:20

Siamo Titans.

659

00:40:23 --> 00:40:24

Posso darti una mano?

660

00:40:26 --> 00:40:27

Certo.

661

00:40:28 --> 00:40:30

Cerco segnali di calore.

662

00:40:31 --> 00:40:34

Dopo aver assorbito quell'energia,
il Doctor Light sarà radioattivo.

663

00:40:34 --> 00:40:35

Cos'è questo?

664

00:40:36 --> 00:40:39

Le uscite d'emergenza
della stazione della Bayline.

665

00:40:39 --> 00:40:42
Sotterranee, quindi non rilevabili.

666
00:40:42 --> 00:40:46
I tunnel ferroviari devono avere
sensori di calore contro gli incendi.

667
00:40:46 --> 00:40:47
Buona idea.

668
00:40:48 --> 00:40:51
Mi collego al sistema della Bayline.

669
00:40:54 --> 00:40:55
Porca miseria.

670
00:40:57 --> 00:40:59
Sei un grande, Jason.
Forse l'abbiamo beccato.

671
00:40:59 --> 00:41:01
Dove vai?

672
00:41:01 --> 00:41:03
- A dirlo a Dick.
- Ho un'idea migliore.

673
00:41:04 --> 00:41:05
Perché non andiamo a dare un'occhiata?

674
00:41:06 --> 00:41:08
Se ci sbagliamo,
faremo la figura dei coglioni.

675
00:41:09 --> 00:41:10
Già.

676
00:41:11 --> 00:41:13
- No.
- Gar, devo farlo.

677
00:41:14 --> 00:41:16

Per mostrare a Dick cosa posso fare.

678

00:41:17 --> 00:41:18
Cosa possiamo fare.

679

00:41:19 --> 00:41:22
Sa già cosa puoi fare.

680

00:41:23 --> 00:41:24
Sei l'aiutante di Batman.

681

00:41:26 --> 00:41:27
Ero.

682

00:41:28 --> 00:41:29
Non dico di rischiare.

683

00:41:30 --> 00:41:33
Ci assicuriamo che il tizio sia lì
e avvisiamo Dick.

684

00:41:34 --> 00:41:35
Dai, aiutami, Gar.

685

00:41:36 --> 00:41:37
Mi serve una vittoria.

686

00:41:40 --> 00:41:41
Diamo solo un'occhiata.

687

00:41:42 --> 00:41:43
E poi chiamiamo Dick.

688

00:41:45 --> 00:41:46
Promesso.

689

00:41:51 --> 00:41:54
Pensavo fosse una ricognizione.

690

00:41:55 --> 00:41:57
Il costume non serviva.

691
00:41:59 --> 00:42:00
Esattamente.

692
00:42:00 --> 00:42:03
Ricognizione alla ricerca
di un pazzo omicida.

693
00:42:04 --> 00:42:05
Sicurezza, sempre.

694
00:42:07 --> 00:42:08
- Chiamo Dick.
- Dai, bello.

695
00:42:08 --> 00:42:10
Eri d'accordo ad aiutarmi.

696
00:42:11 --> 00:42:12
Ti prego.

697
00:42:13 --> 00:42:14
Andiamo.

698
00:42:21 --> 00:42:22
Ok.

699
00:42:23 --> 00:42:25
Dividiamoci.

700
00:42:30 --> 00:42:30
Amico.

701
00:42:30 --> 00:42:33
No. Non hai mai visto un film horror?

702
00:42:33 --> 00:42:35
Vuoi andar via presto, no?

703
00:42:36 --> 00:42:39
Così impiegheremo la metà del tempo.

704

00:42:42 --> 00:42:43

Ok.

705

00:42:44 --> 00:42:46

Un tunnel buio e spaventoso.

706

00:43:04 --> 00:43:07

I grandi non potevano
e hanno inviato Robin Junior?

707

00:43:09 --> 00:43:11

O forse sei solo un fan?

708

00:43:39 --> 00:43:41

In battaglia si può perdere tutto.

709

00:43:44 --> 00:43:48

Ma bisogna poter continuare a combattere.
E vincere.

710

00:43:56 --> 00:43:58

- Ehi, lampadina.
- Vaffanculo!

711

00:43:59 --> 00:44:01

"Light" sta per dietetico?

712

00:44:01 --> 00:44:02

Sta' zitto, cazzo!

713

00:44:03 --> 00:44:04

Vaffanculo!

714

00:44:38 --> 00:44:40

Questo Titan è tornato, bello.

715

00:45:06 --> 00:45:09

Oh, cavolo! Ehi, Jason!



TITANS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.